



# Chapter & Verse translation services

---

## CURRICULUM VITAE : Andrew DAVIES

Freelance translator  
Language pair: Dutch > English  
Native Language: English  
Other languages: Dutch (C2+) German (B2)

## PERSONAL INFORMATION

Nationality: British  
Date of birth: 18 August 1957  
Place of birth: Manchester, UK

## CONTACT DETAILS

Address: Parmentierstraat 16  
6417 AZ Heerlen  
The Netherlands  
Telephone: +31 45 5660970  
Mobile: +31 6 238 67 111  
Fax: +31 45 5660971  
E-mail: [chapterandverse@cuci.nl](mailto:chapterandverse@cuci.nl)  
[andrew.v.davies@gmail.com](mailto:andrew.v.davies@gmail.com)  
Website: [www.chapterandverse.nl](http://www.chapterandverse.nl)  
Blog: [www.cognate-conundrums.blogspot.com](http://www.cognate-conundrums.blogspot.com)  
Skype: chapterandverse

## OTHER DETAILS

Chamber of Commerce: 14049697  
VAT no.: 1570.14.204.B.01  
Bank: Rabobank  
IBAN: NL17 RABO 0125.2193.77  
BIC: RABONL2U  
Other: VAR (Winst uit Onderneming)

## TRANSLATION EXPERIENCE & RESOURCES

Full-time translator: since 1995  
(Dutch-English) (part-time 1990-95)  
CAT technology: Trados 2007, Multiterm 2007  
Other software: MemoQ 6.2, Microsoft Office 2007 suite, ABBY FineReader, Adobe Acrobat, Adobe Photoshop  
Electronic Dictionaries: Van Dale Grote Woordenboek NL-EN/EN-NL, Juridisch Lexicon NL-EN, Kluwer Polytechnisch Woordenboek NL-EN.  
Other resources: Large selection of specialist dictionaries

## TRANSLATION FIELDS AND DOCUMENT TYPES

### FIELDS

architecture  
art & history of art  
automotive/cars & trucks  
banking  
building/construction  
business/commerce  
communications  
disability  
education  
environment & ecology  
health-care  
human resources & personnel management  
insurance  
internet/e-commerce  
logistics/transport  
management  
manufacturing  
marketing & sales  
printing & publishing  
property/real estate  
recreation

retail  
spatial planning  
sport  
tourism

### DOCUMENT TYPES

advertising pitches  
annual reports  
business correspondence  
business plans and proposals  
commercial literature  
communications strategies  
construction specifications  
dissertations  
exhibition catalogues  
film scripts  
legal contracts and documents  
marketing plans  
mission statements  
newsletters & magazine articles  
police reports

powerpoint presentations  
presentations  
research proposals and reports  
spreadsheets  
technical manuals  
tourist information  
websites

---

## EDUCATION & OTHER WORK EXPERIENCE

### EDUCATION

Dates	2002 – 2004 (part-time)
Educational Establishment	Fontys Hogeschool Sittard
Description	Teacher Training (secondary school)
Qualification	Bachelor of Education (English)
Dates	1994 – 2000 (part-time)
Educational Establishment	Stedelijke Academie voor Schone Kunsten, Hasselt (B)
Description	Photography
Qualification	<i>Specialisatiegraad</i>
Dates	1984 – 1986 (part-time)
Educational Establishment	Arcuscollege, Heerlen
Description	<i>Nederlands als Tweede Taal</i>
Qualification	Advanced level qualifications
Dates	1980 – 1981 (full-time)
Educational Establishment	Bristol Polytechnic
Description	<i>Marketing</i>
Qualification	Post-graduate Diploma in Marketing
Dates	1976 – 1979 (full-time)
Educational Establishment	University of Newcastle-upon-Tyne
Description	Geography
Qualification	Bachelor of Arts (BA Hons)

### OTHER WORK EXPERIENCE

Dates	2005 – present (part-time)
Name and address of employers (2)	VU Maasland (formerly Arcuscollege), Heerlen (NL); Volkshochschule Aachen (D)
Type of business or sector	Adult education
Occupation or position held	Teacher of English
Main activities and responsibilities	teaching general & business English, and English for examination purposes (Cambridge suite)
Dates	2002 – 2005 (part-time)
Name and address of employers (3)	Sintermeertencollege, Heerlen; Rolduc College, Kerkrade; Leeuwenborgh, Sittard
Type of business or sector	Secondary & Vocational education
Occupation or position held	Teacher of English
Main activities and responsibilities	teaching in secondary schools & vocational colleges – range of levels and ages
Dates	1986 – 1995 (full-time)
Name and address of employer	Instituut voor Revalidatie Vraagstukken, Hoensbroek
Type of business or sector	Disability Equipment & Information
Occupation or position held	Database manager, European Affairs manager,
Main activities and responsibilities	managing data on disability equipment & coordination at a European level
Dates	1981 – 1984 (full-time)
Name and address of employers (2)	Jordan Engineering, Bristol; Pains-Wessex, Salisbury
Type of business or sector	civil engineering; marine pyrotechnics
Occupation or position held	Publicity Officer
Main activities and responsibilities	copywriting, coordination of publicity activities (photography, exhibitions, advertising, etc.)

---



# Chapter & Verse translation services

---

## **BUSINESS PHILOSOPHY**

Whilst languages have always held a deep fascination, this fascination forms part of a greater interest in the world around me. For me, learning a language is simply a means by which to penetrate the social and cultural diversities of the exciting world we live in.

A good translation, in my view, is the product of the following:

- a complete command of the target language;
- a clear understanding of the subject matter in the source language;
- an inquisitive, discerning mind, and;
- a variation in style to target the reader audience effectively.

However, the conversion of text into a foreign language is not the be-all-and-end-all of a translator's existence. The translator must be a jack-of-all-trades:

Whilst a translation may be simply seen as the end product, it is often the result of painstaking research. As well as an insatiable curiosity, the tools of our trade are dictionaries, glossaries, electronic databanks and the internet. And of course, from time to time it may be necessary to call in fellow translators and other on-the-spot subject-specific experts.

Building a long-term rapport with a client is likewise an important part of the translator's remit. After all, an understanding of the client's needs and requirements is essential to the successful execution of a translation project.

## **PERSONAL INTERESTS**

As someone who loves travel and the Great Outdoors, I like to combine my passion for walking with a deep interest in photography. To keep fit, I go running two or three times a week and take part in the occasional race, but definitely not to win!

I follow English (& European) football with an avid interest, but my favourite spectator sport is cricket. For my sins I am the secretary of the local cricket team in Heerlen and am sporadically asked to play a game.

My favourite armchair pastimes are poring over maps and doing cryptic crosswords.

I have a fascination for the English language and teach one evening a week to adult learners, which is a hobby, not a job!

---